



# Cantonale Berne Jura

Weihnachtsausstellung  
Exposition de Noël

- 1 CentrePasquArt Biel/Bienne 10.12.11 – 22.1.12
- 2 Kunsthalle Bern 8.12.11 – 22.1.1
- 3 Kunsthaus Interlaken 10.12.11 – 22.1.12
- 4 Kunsthaus Langenthal 10.12.11 – 15.1.12
- 5 Kunstmuseum Thun 10.12.11 – 22.1.12
- 6 Marks Blond Project Bern 8.12.11 – 15.1.12
- 7 Musée jurassien des Arts Moutier 10.12.11 – 29.1.12
- 8 Stadtgalerie Bern 8.12.11 – 21.1.12

[www.cantonale.ch](http://www.cantonale.ch)

# Inhaltsverzeichnis | *Sommaire*

## Seite | *Page*

1	Einleitung   <i>Introduction</i>
2	CentrePasquArt Kunsthaus Centre d'art
4	Kunsthalle Bern
6	Kunsthaus Interlaken
8	Kunsthaus Langenthal
10	Kunstmuseum Thun
12	Marks Blond Project R.f.z.K.
14	Musée jurassien des Arts – Moutier
16	Stadtgalerie – Kunstmuseum Bern @ PROGR

## Partner | *Partenaire*



## Sponsoren | *Sponsors*



Bis ***Können und Leidenschaft*** zum Erfolg führen.  
Und für Ihre Begeisterung sorgen.

Bis Sie von der Nachhaltigkeit unseres Engagements für kulturelle  
Glanzlichter überzeugt sind, dürfen Sie sich auf eines verlassen:

UBS AG

[www.ubs.com/sponsoring](http://www.ubs.com/sponsoring)

*Wir werden nicht ruhen*



# Einleitung

**Cantonale Berne Jura** – Die neue Weihnachtsausstellung der Kantone Bern und Jura

Im Rahmen des Kunstlink Bern haben acht Institutionen des Kantons Bern – von denen eine interkantonalen Verbindung mit dem Kanton Jura hat – gemeinsam eine neue Weihnachtsausstellung lanciert. Diese Ausstellung steht im Zeichen der Förderung von bernischen und jurassischen Künstlerinnen und Künstlern. Sie ermöglicht diesen, sich ausserhalb ihrer Städte und Regionen zu präsentieren. Sie lädt das Publikum ein, verschiedene Museen und Kunstzentren der Cantonale Berne Jura zu besuchen, um die Vielfalt des künstlerischen Schaffens, das in den beiden Kantonen besteht, wahrnehmen zu können.

Wir danken den 339 Künstlerinnen und Künstlern, die ihre Werke für diese Ausstellung vorgeschlagen haben. Danke an die Jurys aller Institutionen, welche Werke von 166 Künstlerinnen und Künstlern für die Cantonale ausgesucht haben, sowie an Sandra Luzia Schafroth und Stefanie Schwamberger für die Koordination des Projektes. Unsere Anerkennung geht auch an alle Instanzen, die finanziell diese Ausstellung unterstützt haben.

Die Verantwortlichen der acht Partnerinstitutionen.

## *Introduction*

**Cantonale Berne Jura** – la nouvelle exposition de Noël des cantons de Berne et du Jura

Dans le cadre de l'espace culturel Kunstlink Bern, huit institutions du canton de Berne – dont une a un statut intercantonal avec le canton du Jura – lancent une nouvelle exposition de Noël commune. Cette exposition est placée sous le signe de la promotion des artistes bernois et jurassiens. Elle offre à ces artistes l'occasion d'être présenté ailleurs que dans leur propre ville ou région. Elle entend inviter le public à visiter plusieurs volets de la Cantonale Berne Jura dans les huit musées et centres d'art, afin de percevoir la grande diversité des pratiques artistiques qui existe dans les deux cantons.

Nous remercions les 339 artistes qui ont proposé des oeuvres pour cette exposition, dans les formes d'expression les plus variées. Merci aux jurys attachés à chacune des institutions qui ont choisi les oeuvres de 166 artistes pour la Cantonale ainsi qu'à Sandra Luzia Schafroth et Stefanie Schwamberger pour la coordination du projet. Notre reconnaissance va enfin à toutes les instances qui ont soutenu financièrement cette exposition.

*Les responsables des huit institutions partenaires*

# 1 CentrePasquArt Kunsthaus Centre d'art



Werk | oeuvre : Aurélie Jossen, Prix Kunstverein 2010

## Vernissage

Samstag | samedi, 10.12.2011, 17 h

## Ansprache | Allocution

Alexandra Talman

Präsidentin Kunstverein Biel | *présidente de la Société des beaux-arts Bienne*

## Führung | Visite commentée

Sonntag | dimanche, 15.1.2012, 14 h

## Öffnungszeiten | Horaires d'ouverture

Mittwoch bis Freitag | mercredi à vendredi, 14 – 18 h

Samstag bis Sonntag | samedi à dimanche, 11 – 18 h

Während den Feiertagen gelten die normalen Öffnungszeiten

*Mêmes horaires pendant les jours fériés*

## Eintritt | Tarifs d'entrée

CHF 11.– | 9.– | Pass für alle Institutionen | *col pour tous les institutions* : CHF 15.–

## Kontakt | Contact

CentrePasquArt Kunsthaus Centre d'art | Seedorstadt 71 – 73 | 2502 Biel | Bienne

T +41 32 322 55 86 | F +41 32 322 61 81 | www.kunstverein-biel.ch | info@pasquart.ch

# 10. Dezember 2011 – 22. Januar 2012

## 10 décembre 2011 – 22 janvier 2012

Der **Kunstverein Biel** organisiert die alljährliche Ausstellung zum Jahresende, die im Kunsthaus CentrePasquArt stattfindet. Die Werke wurden von einer unabhängigen, professionellen Jury ausgewählt. Ihr Ziel war es sowohl KünstlerInnen aus der Region wie aus möglichst allen Teilen des Kantons zu selektionieren.

*La Société des beaux-arts de Bienne organise à la fin de chaque année une exposition, qui a lieu au CentrePasquArt. Les oeuvres ont été choisies par un jury professionnel indépendant. Son but a été de sélectionner aussi bien des artistes de la région que, pour autant que possible, de toutes les parties du canton.*

## Künstlerinnen und Künstler | Artistes

Florence Aellen	Claude Hohl	Marietta Schenk
Peter Aerschmann	Sylvia Hostettler	Anna Schmid
Salomé Bäumlín	Urs Hug	Patricia Schneider
Fredie Beckmans & Claude Gigon	Martin Jakob	Steffi Schott
Franziska Bieri	Aurélie Jossen	Verena Schwab
Samuel Blaser	Barni Kiener	Dieter Seibt
Christophe Bregnard	Mohéma Kühni	Milica Slacanin
Jacques Bruel (Adrien Horni & Gérome Stünzi)	Verena Lafargue Rimann & Cristin Wildbolz	Nadja Solari
Christoph Brünggel	Christiane Lenz	Jürg Straumann
Nadine Bucher	Reto Leibundgut	Swann Thommen
Anaïs Corti	Matthias Liechti	Toll & Kirsche (Stefan Hugentobler & Anita Vozza)
Romain Crelier	Lorenzo le kou Meyr	Julia Weber
Romana Del Negro	Ka Moser	Verena Welten
Diana Dodson	Susanne Muller	Theres Wetzler Pulfer
Chloé Donzé	Garrett Nelson	Martin Wiesli
f+d cartier	Gil Pellaton	Gregor Wyder
Sara Gassmann	Selina Reber	Peter Zacek
Marco Giacomoni	Nicole Rechsteiner	Aline Zeltner
Stefan Guggisberg	Christoph Rihs	Daniel Zimmermann
Max Hari	Mathias Ringgenberg	Jürg Orfei & Ronny Hardliz (Aussenraum   extérieur)
Mireille Henry	Sara Rohner	
	Lorenzo Salafia	

## 2 Kunsthalle Bern



Fotos: copyright Dominique Uldry | Werk | oeuvre : Oscar Tuazon, 2010

### Vernissage

Donnerstag | *jeudi*, 8.12.2011, 18 h

### Ansprache | *Allocution*

Wolf von Weiler, Präsident | *Président*, Verein Kunsthalle Bern

### Veranstaltungen | *Manifestations*

«Funktioniert die Cantonale wirklich?» Eine Podiumsdiskussion mit Zufriedenen und Unzufriedenen | *Une discussion ouverte avec les satisfaits et les insatisfaits.*

Moderation | *Modération*

Heinrich Gartentor, Künstler und Vorstandsmitglied der Kunsthalle Bern  
*artiste et membre du comité de la Kunsthalle de Berne.*

Dienstag | *mardi*, 10.1.2012, 18 h 30

«The winner is: Meris Schüpbach/kidswest.ch!» Der Schweizerische Kunstverein und visarte. schweiz vergeben zum dritten Mal den «Preis für Vermittlung visueller Kunst in der Schweiz»  
*La Société Suisse des Beaux-Arts ainsi que visarte.suisse remettent pour la troisième fois le « Prix de la diffusion d'art visuel en Suisse ».*

Preisverleihung | *Remise du prix* : Montag | *lundi*, 16.1.2012, 18 h 30

### Öffnungszeiten | *Horaires d'ouverture*

Dienstag bis Freitag | *mardi à vendredi*, 11 – 18 h

Samstag und Sonntag | *samedi et dimanche*, 10 – 18 h

Geschlossen | *fermé* : 25.12.2011

26.12.2011, 10 – 18 h

Geschlossen | *fermé* : 1.1.2012

2.1.2012, 10 – 18 h

### Eintritt | *Tarifs d'entrée*

CHF 8.– | 4.– | 2.– | Pass für alle Institutionen | *Pass für alle Institutionen* : CHF 15.–

### Kontakt | *Contact*

Kunsthalle Bern | Helvetiaplatz 1 | 3005 Bern

T + 41 31 350 00 40 | [www.kunsthalle-bern.ch](http://www.kunsthalle-bern.ch) | [info@kunsthalle-bern.ch](mailto:info@kunsthalle-bern.ch)

## 8. Dezember 2011–22. Januar 2012

### 8 décembre 2011–22 janvier 2012

Jedes Jahr im Dezember und Januar widmet die Kunsthalle Bern ihre Räume exklusiv den Kunstschaffenden in Bern. Unter neuem Namen und erstmals gesamtkantonalen Organisation präsentiert die traditionelle «Weihnachtsausstellung» auch in diesem Winter wieder einen Querschnitt des aktuellen lokalen Kunstschaffens, der sowohl national etablierte als auch junge und kaum bekannte Positionen umfasst. Die Ausstellung wurde kuratiert von Karin Minger in Zusammenarbeit mit Fabrice Stroun und Kate Whitebread.

*Chaque année, la Kunsthalle de Berne consacre exclusivement durant les mois de décembre et janvier l'ensemble de son espace aux artistes bernois. Sous un nouveau nom et pour la première fois organisée à une échelle cantonale, la traditionnelle «Exposition de Noël» présente cet hiver encore une sélection des créateurs locaux les plus intéressants, réunissant des artistes reconnus à l'échelle nationale aussi bien que des jeunes talents encore méconnus. Cette exposition a été organisée par Karin Minger en collaboration avec Fabrice Stroun et Kate Whitebread.*

## Künstlerinnen und Künstler | *Artistes*

Florence Aellen

Lena Amuat und Zoe Meyer

Nino Baumgartner

Zora Berweger

Marlys Bratschi

Neal Byrne Jossen

Jonas Etter

Eva Maria Gisler

Sam Graf

Stefan Guggisberg

Christian Helmlé

Burkhard Hilty

Alain Jenzer

Jon Merz

Chantal Michel

Monsignore Dies

Ka Moser

Christina Niederberger

Pavel Schmidt

Sereina Steinemann

Julia Steiner

Remo Stoller

Daniel Turtschi

Pedro Wirz

Angela Wüst



## 3 Kunsthaus Interlaken



Ausstellung | exposition «Salz und Diamanten», Werk | oeuvre : Zora Berweger, Mirjam Helfenberger, Cindy Schmiedichen, Stefan Guggisberg, Simon Rübesamen

### Vernissage

Samstag | samedi, 10.12.2011, 17 h

### Ansprache | Allocution

Konrad Tobler, Kulturjournalist, Kunst- und Architekturkritiker, Bern

### Finissage

Sonntag | dimanche, 22.1.2012, 17 h

### Führungen | Visites commentées

Sonntag | dimanche, 18.12.2011, 11 h

Sonntag | dimanche, 8.1.2012, 11 h

### Öffnungszeiten | Horaires d'ouverture

Montag und Dienstag geschlossen | lundi et mardi fermé

Mittwoch bis Samstag | mercredi à samedi, 15 – 18 h

Sonntag | dimanche, 11 – 17 h

Geschlossen | fermé : 24. und 25.12.2011 / 1.1. und 2.1.2012

### Eintritt | Tarifs d'entrée

CHF 6.– | 4.– | Pass für alle Institutionen | Pass für alle Institutionen : CHF 15.–

Gönner und Mitglieder des Vereins Freunde des Kunsthauses und Mitglieder der Kunstgesellschaft Interlaken gratis

Entrée libre pour les membres de la

Kunstgesellschaft Interlaken et pour les amis du Kunsthaus

### Kontakt | Contact

Kunsthaus Interlaken | Jungfraustrasse 55 | 3800 Interlaken

T +41 33 822 16 61 | www.kunsthausinterlaken.ch | info@kunsthausinterlaken.ch

Unterstützt durch: Amt für Kultur des Kantons Bern, Gemeinden Interlaken, Matten, Unterseen, Gemeinden der Regionalkonferenz, Burgergemeinde Interlaken, Bank EKI, Haslital Tourismus, Interlaken Tourismus, Landi Jungfrau, Schilthornbahnen, Schlaefli & Maurer AG, Bank UBS

## 10. Dezember 2011 – 22. Januar 2012

### 10 décembre 2011 – 22 janvier 2012

Die Ausstellung wird vom Kunsthaus Interlaken in Zusammenarbeit mit der Kunstgesellschaft organisiert.

Sie bietet eine Übersicht über das aktuelle Kunstschaffen im Berner Oberland und ermöglicht durch den Austausch mit anderen Regionen im Kanton die Begegnung mit Neuem und Unbekanntem.

Malerei und Fotografie bilden den Schwerpunkt der Ausstellung.

*L'exposition au Kunsthaus d'Interlaken donne un aperçu de l'art actuel dans l'Oberland bernois et permet la découverte de nouveau et d'inconnu, grâce à l'échange entre les différentes régions du canton. Le dessin, la peinture et la photographie forment les points forts de l'exposition.*

## Künstlerinnen und Künstler | Artistes

Anna Altmeier

Franticek Klossner

Ulrich Bärtschi TOMZACK

Urs Kurth

Zora Berweger

Olivia Notaro

Michaela Cerullo

Martin Otth

Claudia Dettmar

Hanspeter Schild

Marco Eberle

Verena Schmocker

Bendicht Friedli

Beatrix Sitter-Liver

Petra Grünig

Ise Schwartz

Filip Haag

Michael Streun

Ernst Hanke

Andrea Wolf

Christian Helmle

## 4 Kunsthaus Langenthal



Werk | oeuvre : Alicja Kwade, «Durchbruch durch Schwäche», 2011

### Vernissage

Freitag | *vendredi*, 9.12.2011, 19 h

### Veranstaltungen Vernissage | *Manifestations vernissage*

Klangperformance von Christoph Hess | *performances sonores de Christoph Hess*

### Finissage

Sonntag | *dimanche*, 15.1.2012, 13 h

### Veranstaltungen | *Manifestations*

Kinder-Vernissage | *Vernissage pour enfants*, Samstag | *samedi*, 17.12.2011, 16 – 17 h

Künstler kochen | *Les artistes font la cuisine*, Freitag | *vendredi*, 6.1.2012, 19 h

mit Marco Eberle und Ewald Trachsel | *avec Marco Eberle et Ewald Trachsel*

Anmeldung erforderlich | *Inscription nécessaire*

### Führungen | *Visites commentées*

Sonntag | *dimanche*, 11., 18.12.2011, 8., 15.1.2012, 11 h,

### Öffnungszeiten | *Horaires d'ouverture*

Mittwoch und Donnerstag | *mercredi et jeudi*, 14 – 17 h

Freitag | *vendredi*, 14 – 19 h

Samstag bis Sonntag | *samedi à dimanche*, 10 – 17 h

Geschlossen | *fermé*: Montag und Dienstag | *lundi et mardi*

Öffnungszeiten Feiertage | *Horaires d'ouverture jours fériés*

Geschlossen | *fermé*: 24. – 27.12.2011, 1. – 3.1.2012

### Eintritt | *Tarifs d'entrée*

CHF 8.– | 5.– | Pass für alle Institutionen | *Pass für alle Institutionen*: CHF 15.–

### Kontakt | *Contact*

Kunsthaus Langenthal | Marktgasse 13 | 4900 Langenthal

T +41 62 922 60 55 | F + 41 62 922 60 50 | [www.kunsthauslangenthal.ch](http://www.kunsthauslangenthal.ch) | [info@kunsthauslangenthal.ch](mailto:info@kunsthauslangenthal.ch)

10. Dezember 2011 – 15. Januar 2012

10 décembre 2011 – 15 janvier 2012

Gemäss einer Tradition des Hauses bildet die Fotografie in ihrer ganzen Bandbreite einen Schwerpunkt im medial und thematisch vielfältigen Querschnitt durch das bernisch-jurassische Kunstschaffen. Die präsentierten Werke erzählen von Schichtungen und Überlagerungen, von Träumen und Geisterhaftem, von landschaftlicher Schönheit und Klimaveränderung.

*Selon une tradition du musée, la photographie forme dans toute sa diversité un centre de gravité médial et thématique dans la moyenne diverse à travers l'art bernois et jurassien. Les œuvres présentées, conte de stratifications et de superpositions de rêves et de fantômes, de la beauté de paysages et de changement climatique.*

## Künstlerinnen und Künstler | *Artistes*

Peter Clemens Brand

Mingjun Luo

Diana Dodson

Gabriela Paiano

Daniela De Maddalena

Christoph Rihs

Rainer Eisch

Sara Rohner

Jonas Etter

Philipp Schaerer

Hanspeter Gempeler

Maude Schneider

Eva Maria Gisler

Rolf Siegenthaler

Simone Haug

Julia Steiner

Christoph Hauri

Reto Steiner

Christoph Hess

Ewald Trachsel

Béatrice Hofer-Gysin

Übersee (Sereina Steinmann & Arne Scheuermann)

Aurélien Jossen

Ronny Hardliz und Jürg Orfei  
(Aussenraum | *extérieur*)

Brigitte Jost

Judith Leupi

## 5 Kunstmuseum Thun



Werk | oeuvre : Helen Dodson

### Vernissage und Fest | Vernissage et fête

Samstag | samedi, 10.12.2011, 17 h

### Ansprache | Allocution

Ursula Haller, Gemeinderätin Stadt Thun; Vorsteherin Direktion Bildung Sport Kultur  
*conseillère municipale Thun; directrice éducation, sport et culture*  
Helen Hirsch, Direktorin Kunstmuseum Thun | *directrice Kunstmuseum Thun*

### Führungen | Visites commentées

Mittwoch | mercredi, 14.12.2011, 18 h

mit Siri Peyer, wissenschaftliche Assistentin | *avec Siri Peyer, assistante scientifique*

Mittwoch | mercredi, 11.1.2012, 18 h

mit Helen Hirsch, Direktorin | *avec Helen Hirsch, directrice*

Sonntag | dimanche, 22.1.2012, 11 h 15, Werkgespräch mit beteiligten Künstlern und Künstlerinnen | *discussion sur les œuvres avec les artistes participants*

### Kunst à la carte | L'art à la carte:

Mittwoch | mercredi, 21.12.2011, 12.30 – 13 h

### Öffnungszeiten | Horaires d'ouverture

Dienstag bis Sonntag | mardi à dimanche, 10 – 17 h

Mittwoch | mercredi, 10 – 19 h

Geschlossen | fermé: Montag | lundi

24.12.2011/31.12.2011, 10 – 14 h | 1.1.2012, 10 – 17 h

Geschlossen | fermé: 25.12.2011/26.12.2011/2.1.2012

### Eintritt | Tarifs d'entrée

CHF 10.– | 8.– | Pass für alle Institutionen | *Pass für alle Institutionen: CHF 15.–*  
*Kinder bis 12 Jahre, Schulklassen und Mitglieder des Fördervereins gratis*  
*jusqu'à 12 ans, classes scolaires et membres de l'association de soutien: gratuit*

### Kontakt | Contact

Kunstmuseum Thun | Thunerhof | Hofstettenstrasse 14 | 3602 Thun

T +41 33 225 84 20 | F +41 33 225 89 06 | [www.kunstmuseumthun.ch](http://www.kunstmuseumthun.ch) | [kunstmuseum@thun.ch](mailto:kunstmuseum@thun.ch)

Das Kunstmuseum wird unterstützt durch: Stadt Thun, Amt für Kultur Kanton Bern,  
Regionale Kulturkonferenz Thun

## 11. Dezember 2011 – 22. Januar 2012

### 11 décembre 2011 – 22 janvier 2012

Die erste Cantonale Berner Jura besticht durch die dynamische Kunstszene. Sie zeigt einen vielfältigen Überblick und präsentiert Werke in den verschiedensten Medien.

*La première Cantonale Berner Jura séduit grâce au dynamisme de la scène artistique. Elle montre un aperçu varié et présente des œuvres réalisées dans différents médias.*

## Künstlerinnen und Künstler | Artistes

Peter Aerschmann

Livio Baumgartner

Nino Baumgartner

Sarah Bernauer

Franziska Bieri

Georg Blunier

Corinne Bonsma

Kaspar Bucher

Neal Byrne Jossen

Livia Di Giovanna

Michèle Dillier

Marcel Freymond

Markus Furrer

Annatina Graf

Sam Graf

Bettina Grossenbacher

Marta Herzog

Mariann Hofer & Sophie Oppliger

Katrin Hotz

Martin Jakob

Paul Le Grand

Karin Lehmann

Gabriela Löffel

Nicole Michel

Selina Reber

Kotscha Reist

Maja Rieder

Maude Schneider

Ise Schwartz

Sébastien Strahm

## 6 Marks Blond Project R.f.z.K.



«I am an Angel with out Air» Exhibition/Happening by Marks Blond Project R.f.z.K. 2011

### Vernissage

Donnerstag | *jeudi*, 8.12.2011, 23 h  
«Cafete» Reitschule Bern

### Ansprache | *Allocution*

Daniel Suter, Curator | *curateur*

### Führungen | *Visites commentées*

Donnerstag | *jeudi*, 15.12.2011

Donnerstag | *jeudi*, 12.1.2012, 17 h, Treffpunkt | *lieu de rendez-vous* – Kunsthalle Bern

Haus am Gern; «Selbstportrait als KünstlerPaar XVI (SVP)»

Angela Wüst; «Randabfallend» mehrteilige Videoinstallation im öffentlichen Raum.

«Randabfallend» *installation pluripartite de vidéo dans un espace public*

Gerechtigkeitsgasse 79/Gerechtigkeitsgasse 15/Postgasse 39

mit Daniel Suter, Curator Marks Blond Project R.f.z.K. und den beteiligten KünstlerInnen

avec Daniel Suter, *curateur Marks Blond Project R.f.z.K et les artistes participants*

### Öffnungszeiten | *Horaires d'ouverture*

*permanent/open space*

### Eintritt | *Tarifs d'entrée*

Eintritt frei | *entrée libre* | Pass für alle Institutionen | *Pass für alle Institutionen* : CHF 15.–

### Kontakt | *Contact*

Marks Blond Project R.f.z.K. | Postfach 502 | CH-3000 Bern 8

T +41 78 851 89 08 | [www.marksblond.com](http://www.marksblond.com) | [project@marksblond.com](mailto:project@marksblond.com)

## 8. Dezember 2011 – 15. Januar 2012 8 décembre 2011 – 15 janvier 2012

### Ort der Erfindung

Das Marks Blond Project R.f.z.K. ist ein Raum für zeitgenössische bildende Kunst. Auf der Suche nach Erkenntnis, Erfindung und Innovation stehen Experiment, Forschung und Kommunikation im Zentrum. Die Vision dieses Kunstprojekts liegt im Versuch, philosophische, gesellschaftliche und politische Aspekte zu prüfen und in einen Bezug zur Gegenwart zu stellen. Das Marks Blond Project versteht sich als Plattform für Recherche, Diskussion, Produktion, Vermittlung und Verbreitung. Der Space bietet die Möglichkeit, künstlerische Methodik und Praxis zu integrieren und von dieser in Bezug zur Ausstellungsform, Produktion und Vermittlung zu lernen.

### Endroit de l'invention

*Le Marks Blond Project R.f.z.K est un espace pour l'art contemporain.*

*L'expérimentation, la recherche et la communication sont au centre de ses préoccupations, afin d'aboutir à la connaissance, l'invention et l'innovation. La vision, le but de ce projet artistique est d'essayer de sonder des aspects philosophiques, sociaux et politiques et de les mettre en relation avec le présent.*

*Le Marks Blond Project se comprend comme une plate-forme de recherche, de discussion, de transmission et de diffusion. Cet espace donne la possibilité d'intégrer la méthode et la pratique artistiques et d'étudier à partir d'elles les formes d'expositions, de production et de transmission.*

## Künstlerinnen und Künstler | *Artistes*

Barbara Meyer Cesta & Rudolf Steiner (Haus am Gern)

Angela Wüst



## 7 Musée jurassien des Arts – Moutier



### Vernissage

Samstag | samedi, 10.12.2011, 18 h

### Ansprache | Allocution

Valentine Reymond, Konservatorin | conservatrice  
Sabine Oppliger, Jury Präsidentin | présidente du jury

### Performance während der Vernissage | Performance lors du vernissage

Anja Schori/Florence Jung: But wait, there is more  
Videoperformance | performance vidéo

### Führung | Visite commentée

Mittwoch | mercredi, 17.1.2012, 18 h 30

### Öffnungszeiten | Horaires d'ouverture

Mittwoch, mercredi, 16 – 20

Donnerstag bis Sonntag, jeudi à dimanche, 14 – 18 h

Geschlossen | fermé : Montag und Dienstag | lundi et mardi

Weihnachtsferien | Fermetures de fin d'année : 25.12.2011 – 1.1.2012

### Eintritt | Tarifs d'entrée

CHF 5.– | CHF 3.– | Pass für alle Institutionen | Pass für alle Institutionen : CHF 15.–

Mitglieder des Club jurassien des Arts, Kinder unter 16 Jahren, Schulklassen,  
mit Musées suisses und Rhin supérieur Pass, Raiffeisen Karte: gratis  
*Membres du Club jurassien des Arts, enfants en dessous de 16 ans, classes scolaires,  
Passeport Musées suisses et Rhin supérieur, Carte Raiffeisen : gratuit*

### Kontakt | Contact

Musée jurassien des Arts | 4, rue Centrale | 2740 Moutier  
T +41 32 493 36 77 | www.musee-moutier.ch | info@musee-moutier.ch

## 11. Dezember 2011 – 29. Januar 2012 11 décembre 2011 – 29 janvier 2012

Das Museum stellt eine Vielfalt von verschiedenen künstlerischen Ansätze – Malerei, Zeichnungen, Fotografie, Performance, Video, Installationen – in seinen kontrastreichen Ausstellungsräumen (neuer Flügel und eine Villa vom beginnenden 20. Jahrhundert) aus. Die Ausstellung baut auf verschiedene Themen auf, unter anderem Portrait und Stilleben, die von den heutigen Künstlern wieder aufgegriffen werden.

*Le musée expose une grande variété de démarches artistiques – peintures, dessins, photographies, performance, vidéo, installations – dans ses salles d'exposition contrastées (nouvelle aile et villa du début du 20e siècle). L'exposition s'articule autour de différents thèmes, dont le portrait et la nature morte revisités par les artistes d'aujourd'hui.*

## Künstlerinnen und Künstler | Artistes

Kurt Baumann	Heidi Künzler
Franziska Maria Beck	Reto Leibundgut
Samuel Blaser	Claire Liengme
Daniela De Maddalena	Mingjun Luo
Jakub Degler	Chantal Michel
Marco Eberle	Martin Möll
Regine von Felten	Olivia Notaro
Hans-Rudolf Fitze	Philip Schaefer
Sarah Fuhrmann	Anna Schmid
Christian Grogg	Anja Schori / Florence Jung
Maia Gusberti	Remo Stoller
Peter Gysi	Liza Trottet
Filip Haag	Andrea Vogel
Jerry Haenggli	Nancy Wälti
Bea Hänggi	Véronique Zussau
Béatrice Hofer-Gysin	Ronny Hardliz et Jürg Orfei (Aussenraum   extérieur)
Markus Kummer	

## 8 Stadtgalerie – Kunstmuseum Bern @ PROGR



### Vernissage

Donnerstag | *jeudi*, 8.12.2011, 18 h

### Öffnungszeiten | *Horaires d'ouverture*

Mittwoch, Donnerstag, Freitag | *lundi, jeudi, vendredi*, 14–18 h

Samstag | *samedi*, 12–16 h

### Eintritt | *Tarifs d'entrée*

Eintritt frei | *entrée libre* | Pass für alle Institutionen | *Pass für alle Institutionen*: CHF 15.–

### Kontakt | *Contact*

Stadtgalerie | Waisenhausplatz 30 | P.O. Box 8318 | 3001 Bern

[www.stadtgalerie.ch](http://www.stadtgalerie.ch) | [info@stadtgalerie.ch](mailto:info@stadtgalerie.ch)

8. Dezember 2011–21. Januar 2012

*8 décembre 2011–21 janvier 2012*

Die Räume der Stadtgalerie und das Fenster zur Gegenwart des Kunstmuseums Bern im PROGR werden von neun Künstlerinnen und Künstlern bespielt. Ausgangspunkt der Ausstellung ist der Film *Stick Climbing* von Daniel Zimmermann, der einen Spaziergang in eine absurde Klettertour münden lässt. Malerische Positionen und installative Arbeiten werden ironisch befragt.

*Les salles de la Stadtgalerie et la «Fenster zur Gegenwart» (Fenêtre sur le présent) du Kunstmuseum de Berne au PROGR seront animées par neuf artistes. Le point de départ de l'exposition est le film Stick Climbing de Daniel Zimmermann, où une promenade aboutit à une escalade absurde. Des positions picturales et des travaux installatifs sont interrogés de façon ironique.*

## Künstlerinnen und Künstler | *Artistes*

Salomé Bäumlín

Kaspar Bucher

Jakub Degler

Monsignore Dies

Dominique Müller

Sébastien Racine

Nadja Solari

Pedro Wirz

Daniel Zimmermann

Ronny Hardliz und Jürg Orfei (Aussenraum | *extérieur*)

# Programm

- 2 Donnerstag | *jeudi*, 8.12.2011, 18 h, **Vernissage**  
6 Donnerstag | *jeudi*, 8.12.2011, 23 h, «Cafete» Reitschule Bern, **Vernissage**  
8 Donnerstag | *jeudi*, 8.12.2011, 18 h, **Vernissage**  
4 Freitag | *vendredi*, 9.12.2011, 19 h, **Vernissage**  
1 Samstag | *samedi*, 10.12.2011, 17 h, **Vernissage**  
3 Samstag | *samedi*, 10.12.2011, 17 h, **Vernissage**  
5 Samstag | *samedi*, 10.12.2011, 17 h, **Vernissage und Fest** | *Vernissage et fête*  
7 Samstag | *samedi*, 10.12.2011, 18 h, **Vernissage**  
4 Sonntag | *dimanche*, 11.12.2011, 11 – 12.30 h, **Workshop für Kinder und Jugendliche** | *Atelier pour enfants et adolescents*  
4 Sonntag | *dimanche*, 11.12.2011, 11 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
5 Mittwoch | *mercredi*, 14.12.2011, 18 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
6 Donnerstag | *jeudi*, 15.12.2011, **Führungen** | *Visite guidée*  
4 Samstag | *samedi*, 17.12.2011, 16 – 17 h, **Kinder-Vernissage** | *Vernissage pour enfants*  
3 Sonntag | *dimanche*, 18.12.2011, 11 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
4 Sonntag | *dimanche*, 18.12.2011, 11 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
5 Mittwoch | *mercredi*, 21.12.2011, 12.30 – 13 h, **Kunst à la carte**  
4 Freitag | *vendredi*, 6.1.2012, 19 h, **Künstler kochen** | *Les artistes font la cuisine*  
3 Sonntag | *dimanche*, 8.1.2012, 11 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
4 Sonntag | *dimanche*, 8.1.2012, 11 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
2 Dienstag | *mardi*, 10.1.2012, 18 h 30 «Funktioniert die Cantonale wirklich?»  
5 Mittwoch | *mercredi*, 11.1.2012, 18 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
6 Donnerstag | *jeudi*, 12.1.2012, 17 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
1 Sonntag | *dimanche*, 15.1.2012, 14 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
4 Sonntag | *dimanche*, 15.1.2012, 11 h, **Führungen** | *Visite guidée*  
4 Sonntag | *dimanche*, 15.1.2012, 13 h, **Finissage**  
2 Montag | *lundi*, 16.1.2012, 18 h 30 «The winner is: Meris Schüpbach/kidswest.ch!»  
7 Mittwoch | *mercredi*, 17.1.2012, 18 h 30, **Führungen** | *Visite guidée*  
3 Sonntag | *dimanche*, 22.1.2012, 17 h, **Finissage**  
5 Sonntag | *dimanche*, 22.1.2012, 11 h 15, **Führungen** | *Visite guidée*

# Impressum

## Idee | *idée*

Helen Hirsch & Fanny Fetzer

## Konzept | *concept*

Sandra Luzia Schafroth

## Projektleitung | *direction de projet*

Sandra Luzia Schafroth &  
Stefanie Schwamberger

## Druck | *Impression*

Schläfli und Maurer, Interlaken

## Konzept und Gestaltung

*Concept et graphisme*  
Moser Graphic Design

## Titelbild | *Couverture*

Weltall Photoshop Collage